

S E R I A D E A U T O R
T.S. ELIOT

T.S. ELIOT

TĂRÂMUL PUSTIIT

ȘI ALTE POEME
1909–1962

ediție bilingvă

Traduceri de Șerban Foarță, Mircea Ivănescu, Sorin Mărculescu
și Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță

Prefață de Ștefan Stoenescu
Cronologie de Ioana Zirra

Note de Mircea Ivănescu, Sorin Mărculescu
și Ștefan Stoenescu

HUMANITAS
fiction

Volum coordonat de Denisa Comănescu

Coperta: Angela Rotaru
Tehnoredactor: Manuela Măxineanu
DTP: Emilia Ionașcu, Carmen Petrescu
Corectori: Andreea Stănescu, Ioana Vilcu

Tipărit la C.N.I. Coresi S.A.

T. S. ELIOT
COLLECTED POEMS 1909-1962
Copyright © This edition by T. S. Eliot 1963
First published in this edition 1974 by Faber and Faber Limited

© HUMANITAS FICTION, 2011, 2022, pentru prezenta versiune în limba română

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

ELIOT, T.S.

Tărâmul pustii și alte poeme: 1909-1962 / T.S. Eliot;

trad. de Șerban Foarță, Mircea Ivănescu, Sorin Mărculescu
și Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță; pref. de Ștefan Stoenescu; cronologie
de Ioana Zirra; note de Mircea Ivănescu, Sorin Mărculescu
și Ștefan Stoenescu. - Ed. bilingvă. - București: Humanitas Fiction, 2022
ISBN 978-606-097-139-9

I. Foarță, Șerban (trad.)

II. Ivănescu, Mircea (trad.; note)

III. Mărculescu, Sorin (trad.; note)

IV. Racoviță, Adriana-Carmen (trad.)

V. Stoenescu, Ștefan (pref.; note)

VI. Zirra, Ioana (cronologie)

821.111

EDITURA HUMANITAS FICTION

Piața Presei Libere 1, 013701 București, România

tel. 021/408 83 50, fax 021/408 83 51

www.humanitas.ro

Comenzi online: www.libhumanitas.ro

Comenzi prin e-mail: vanzari@libhumanitas.ro

Comenzi telefonice: 0723 684 194

Notă asupra ediției

T.S. Eliot, tradus cu una dintre capodoperele sale, *The Waste Land*, sub titlul *Țara pustie*, încă din 1933 de poetul Ion Pillat, apare în limba română cu o selecție masivă din poezia lui pentru prima oară. În afara tălmăcirilor din versurile sale publicate în diferite reviste literare, trei evenimente editoriale merită să fie menționate: apariția, în 1970, a unei selecții din poezia eliotiană sub semnătura lui Aurel Covaci, cu o prefață de Nichita Stănescu, în colecția „Cele mai frumoase poezii“ a Editurii Albatros din București, urmată, în 1971, în colecția „Orfeu“ a Editurii Univers din București, de apariția volumului *Patru Cvartete*, ediție bilingvă, traducerea și notele aparținându-i lui Sorin Mărculescu, și cea a antologiei de la Editura Dacia din Cluj, din 1986, *Poezie americană modernă și contemporană*, cu traducerile și notele lui Mircea Ivănescu, în care se găsesc zece dintre poemele importante ale lui Eliot.

Volumul de față urmează celebra ediție *Collected Poems 1909-1962*, publicată de Eliot în 1963. Lipsesc din el două fragmente din poemul dramatic nefinalizat *Sweeney Agonistes* și cinci poezii ocazionale. Versiunile românești sunt semnate de trei traducători-poeti: Șerban Foarță, Mircea Ivănescu și Sorin Mărculescu; ele reflectă trei abordări de referință ale poeziei eliotiene și sunt marcate, într-o măsură mai mare sau mai mică, de o viziune subiectivă atât asupra poeziei lui T.S. Eliot, cât și asupra poeticii traducerii. Am păstrat *Patru Cvartete* în versiunea lui Sorin Mărculescu, cu câteva modificări ale traducătorului. Ca redactor, am lucrat cu Mircea Ivănescu, în primăvara lui 2011, asupra traducerilor apărute în 1986. De asemenea, poetul mi-a încredințat spre publicare câteva versiuni ale unor poezii eliotiene care apar acum pentru prima dată în volum. Șerban Foarță este singurul dintre cei trei traducători-poeti care a răspuns unei comenzi editoriale noi. Poetul semnează majoritatea traducerilor împreună cu Adriana-Carmen Racoviță. Există în volum un poem cu două versiuni în limba română: *The Hollow Men*. Am considerat că atât traducerea lui Mircea Ivănescu, cât și cea semnată de Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță sunt la fel de valoroase. Dacă am imagina o scară a subiectivității poetice din transpunerile românești, cel mai „obiectivat“ ar fi Sorin Mărculescu, urmat de Mircea Ivănescu și apoi de Șerban Foarță.

Despre corpusul de note: cu excepția aceloră *The Waste Land* (*Tărâmul pustiit*, în versiunea lui Mircea Ivănescu), care-i aparțin lui Eliot, cu adăugirile traducătorului, și care apar imediat după poem, conform originalului, toate celelalte note se află la sfârșitul volumului.

Tărâmul pustiit și alte poeme 1909-1962, ediție bilingvă, reproduce în întregime volumul *Opere poetice 1909-1962*, care a deschis, în anul 2011, seria de autor „T.S. Eliot“ a Editurii Humanitas Fiction. Titlul volumului prezent marchează centenarul capodoperei lui T.S. Eliot, poemul *Tărâmul pustiit*.

DENISA COMĂNESCU

PRUFROCK
and Other Observations
1917

For Jean Verdenal, 1889-1915
mort aux Dardanelles

*Or puoi la quantitate
comprender dell'amor ch'a te mi scalda,
quando dismento nostra vanitate,
trattando l'ombre come cosa salda.*

PRUFROCK

și alte observații

1917

Lui Jean Verdenal, 1889-1915
mort aux Dardanelles

*Or puoi la quantitate
comprender dell'amor ch'a te mi scalda,
quando dismento nostra vanitate,
trattando l'ombre come cosa salda.*¹

THE LOVE SONG OF J. ALFRED PRUFROCK

*S' io credessi che mia risposta fosse
a persona che mai tornasse al mondo,
questa fiamma staria senza più scosse.
Ma per ciò che giammai di questo fondo
non tornò vivo alcun, s' i' odo il vero,
senza tema d' infamia ti rispondo.*

Let us go then, you and I,
When the evening is spread out against the sky
Like a patient etherised upon a table;
Let us go, through certain half-deserted streets,
The muttering retreats
Of restless nights in one-night cheap hotels
And sawdust restaurants with oyster-shells:
Streets that follow like a tedious argument
Of insidious intent
To lead you to an overwhelming question...
Oh, do not ask, 'What is it?'
Let us go and make our visit.

In the room the women come and go
Talking of Michelangelo.

The yellow fog that rubs its back upon the window-panes,
The yellow smoke that rubs its muzzle on the window-panes,
Licked its tongue into the corners of the evening,

CÂNTECUL DE DRAGOSTE AL LUI J. ALFRED PRUFROCK

*S' io credessi che mia risposta fosse
a persona che mai tornasse al mondo,
questa fiamma staria senza più scosse.
Ma per ciò che giammai di questo fondo
non tornò vivo alcun, s' i' odo il vero,
senza tema d' infamia ti rispondo.²*

Să mergem deci, tu și cu mine,
Când seara s-a întins pe cer în fine
Asemenea unui bolnav cloroformizat pe masă;
Să mergem, prin anume străzi pe jumătate moarte
Și prin alei bolborositoare
De nopțile fără somn în hoteluri ieftine de-o noapte
Și birturi cu rumeguș și cu găoci de stridii:
Străzi care se urmează una-ntr-alta ca o ceartă rea, sâcâitoare
Și cu subînțelesuri ce sunt niște insidii
Care te-mping spre o aceeași mare întrebare...
O, să nu-ntrebi „Și ce mai e și asta?“,
Să mergem să ne facem vizita.

Prin cameră femeile se învârtesc de colo până colo
Pălăvrăgind despre Michelangelo.³

Ceața gălbuie care-și freacă spinarea de ferestre,
Fumul gălbui care își freacă nasul de ferestre,
S-a lins pe bot prin ungherele înserării,

Lingered upon the pools that stand in drains,
Let fall upon its back the soot that falls from chimneys,
Slipped by the terrace, made a sudden leap,
And seeing that it was a soft October night,
Curled once about the house, and fell asleep.

And indeed there will be time
For the yellow smoke that slides along the street
Rubbing its back upon the window-panes;
There will be time, there will be time
To prepare a face to meet the faces that you meet;
There will be time to murder and create,
And time for all the works and days of hands
That lift and drop a question on your plate;
Time for you and time for me,
And time yet for a hundred indecisions,
And for a hundred visions and revisions,
Before the taking of a toast and tea.

In the room the women come and go
Talking of Michelangelo.

And indeed there will be time
To wonder, 'Do I dare?' and, 'Do I dare?'
Time to turn back and descend the stair,
With a bald spot in the middle of my hair –
(They will say: 'How his hair is growing thin!')
My morning coat, my collar mounting firmly to the chin,
My necktie rich and modest, but asserted by a simple pin –
(They will say: 'But how his arms and legs are thin!')
Do I dare
Disturb the universe?
In a minute there is time
For decisions and revisions which a minute will reverse.

A mai întârziat prin bălțile care s-au strâns în rigolele murdare,
Lăsând să-i ningă lent funinginea din coșuri pe spinare,
Și s-a prelinș pe sub balcoane, apoi deodată a zvâcnit,
Și apoi, văzând că-i doar o seară blândă de octombrie,
S-a încolăcit în jurul casei și a adormit.

Și într-adevăr, are să mai fie vreme
Și pentru fumul gălbui șerpuind de-a lungul străzilor umede
Frecându-și iar spinarea de ferești;
Mai este vreme, are să mai fie vreme
Să-ți compui fața să faci față fețelor pe care le întâlnești;
Mai este vreme să ucizi și să crezi,
Vreme pentru lucrările și zilele acestor mâini
Care-ți ridică și-ți aruncă în farfurie vreo întrebare;
E vreme pentru tine și vreme pentru mine,
Și vreme pentru-o sută de indecizii,
Și vreme pentru o sută de viziuni și revizii,⁴
Până să ne luăm ceaiul cu pâinea prăjită bine.

Prin cameră femeile se învârtesc de colo până colo
Pălăvrăgind despre Michelangelo.

Și într-adevăr are să mai fie vreme
Să mă întreb „Am să-ndrăznesc?” și „Am să am curaj?”,
Și vreme să mă întorc și să cobor pe scară,
Cu un loc chel în creștet, mai ascuns de franj –
(Și se va spune: „Uite cum începe să chelească!”)
Jiletca mea, gulerul urcându-mi sus pe gât, după moda bărbătească,
Cravata înfioată și modestă, pusă-n valoare de un ac simplu, mare –
(Și se va spune: „Uite, ce brațe și picioare, ca niște scobitoare!”)
Am să-ndrăznesc
Să tulbur un întreg univers?
Și-ntr-un minut e vreme întreagă
Pentru decizii și revizii pe care-o altă clipă le reneagă.

For I have known them all already, known them all –
Have known the evenings, mornings, afternoons,
I have measured out my life with coffee spoons;
I know the voices dying with a dying fall
Beneath the music from a farther room.
So how should I presume?

And I have known the eyes already, known them all –
The eyes that fix you in a formulated phrase,
And when I am formulated, sprawling on a pin,
When I am pinned and wriggling on the wall,
Then how should I begin
To spit out all the butt-ends of my days and ways?
And how should I presume?

And I have known the arms already, known them all –
Arms that are braceleted and white and bare
(But in the lamplight, downed with light brown hair!)
Is it perfume from a dress
That makes me so digress?
Arms that lie along a table, or wrap about a shawl.
And should I then presume?
And how should I begin?

.
Shall I say, I have gone at dusk through narrow streets
And watched the smoke that rises from the pipes
Of lonely men in shirt-sleeves, leaning out of windows?...

I should have been a pair of ragged claws
Scuttling across the floors of silent seas.

.
And the afternoon, the evening, sleeps so peacefully!
Smoothed by long fingers,
Asleep... tired... or it malingers,

Căci eu le-am cunoscut toate acestea, le-am trăit pe toate –
Știu serile, și diminețile, și după-amiezile incerte,
Mi-am drămuțit viața cu lingurița de cafea;
Le știi, glasurile care se sting și mor inerte⁵
Prin muzica abia răzbătând din odăi depărtate.
Și ce pretenție aș mai putea avea?

Și-am întâlnit și ochii, îi știi de fiecare dată –
Ochii fixându-se într-o frază bine formulată,
Și când și eu sunt pus în formulă, prins cu un ac,
Când sunt înfipt cu acul și mă zbat pe perete,
Acum cum aș mai putea începe
Să-mi scuip mucusurile moarte ale zilelor stinse?
Și ce pretenție aș mai putea avea?

Și-am cunoscut și îmbrățișările, le știi –
Brațele prinse în brățări, albe și dezgolate
(Însă în bătaia lămpii suflăte cu puf castaniu!)
Și să mai fie din rochii ridicându-se câte un parfum
Care mă face iar să divaghez acum?
Brațele lăsate pe-o tăblie, sau în șal înfolfolite.
Și ce pretenție aș mai putea avea?
Și cum ar trebui să încep?

Să spun, m-am plimbat în amurg pe străzi înguste
Și-am urmărit fumul urcându-se din pipele unor bărbați
Doar în cămașă, opriți la ferestre, însingurați?...

Eu ar fi trebuit să fiu o pereche de căngi hirsute
Grăbindu-mă pe fundul mărilor tăcute.⁶

Și după-amiaza, seara, doarme atât de liniștită!
Alene mângâiată de o mână oboșită,
Și adormită... languroasă... sau se dă îmbolnăvită,

Stretched on the floor, here beside you and me.
Should I, after tea and cakes and ices,
Have the strength to force the moment to its crisis?
But though I have wept and fasted, wept and prayed,
Though I have seen my head (grown slightly bald) brought
in upon a platter,
I am no prophet – and here's no great matter;
I have seen the moment of my greatness flicker,
And I have seen the eternal Footman hold my coat, and snicker,
And in short, I was afraid.

And would it have been worth it, after all,
After the cups, the marmalade, the tea,
Among the porcelain, among some talk of you and me,
Would it have been worth while,
To have bitten off the matter with a smile,
To have squeezed the universe into a ball
To roll it towards some overwhelming question,
To say: 'I am Lazarus, come from the dead,
Come back to tell you all, I shall tell you all' –
If one, settling a pillow by her head,
Should say: 'That is not what I meant at all.
That is not it, at all.'

And would it have been worth it, after all,
Would it have been worth while,
After the sunsets and the dooryards and the sprinkled streets,
After the novels, after the teacups, after the skirts that trail along the floor –
And this, and so much more? –
It is impossible to say just what I mean!
But as if a magic lantern threw the nerves in patterns on a screen:
Would it have been worth while
If one, settling a pillow or throwing off a shawl,

Sau răsturnată pe podea, aici alătura de tine și de mine.
Și-ar trebui, când mi-am băut ceaiul cu prăjiturile fine,
Să am puterea să împing lucrurile până la încheierea lor firească?
Dar chiar dacă am plâns și am ținut postul, am plâns și m-am rugat,
Chiar dacă mi-am văzut capul (care începe să chelească) adus
pe-un taler și purtat⁷,
Eu nu sunt un profet – și nici nu e vreun lucru mai de seamă;
Eu mi-am văzut clipa de măreție pâlپând,
Valetul etern m-a așteptat cu pardesiu-n mână să-l îmbrac, pufnind,
Și-ntr-un cuvânt, și mie mi s-a făcut teamă.

Și dacă s-ar mai spune c-a făcut osteneala,
După ce s-a servit ceaiul, în cești de porțelan,
Și după vreo conversație, despre mine, despre tine, puțin mai personală,
S-ar mai spune c-a făcut osteneala,
Să-nchizi totul într-un surâs deodată,
Să strângi tot universul într-un gogoloș, în mână,⁸
Și să-l rostogolești spre aceeași întrebare colosală,
Să spui: „Sunt Lazăr, iată, vin dintre morți,
Și m-am întors să vă spun totul, tot am să vă spun“ –
Dacă, potrivit-i o pernă la-ndemână,
I-ai spune ei: „Dar nu asta am vrut să spun.
Nu era deloc asta“.

Și-ar fi făcut, adică, osteneala, să te asculte,
Ar însemna atunci c-a făcut osteneala,
După amurgurile prin portaluri, și pe străzile stropite,
După romanele, și ceștile de ceai, și rochiile care atârnă pe podea –
Și după astea, și încă altele, mai multe? –
Și nu mai poți să spui exact ce-ai vrut să spui!
Dar ca o lanternă magică iscând rețeaua nervilor pe un perete:
Ar mai fi însemnat c-a făcut osteneala
Dacă atunci când așezi o pernă sau dai la o parte un șal,

Contents

PRUFROCK AND OTHER OBSERVATIONS - 1917	44
The Love Song of J. Alfred Prufrock	46
Portrait of a Lady	56
Preludes	66
Rhapsody on a Windy Night	72
Morning at the Window	78
The 'Boston Evening Transcript'	80
Aunt Helen	82
Cousin Nancy	84
Mr. Apollinax	86
Hysteria	88
Conversation Galante	90
La Figlia Che Piange	92
POEMS - 1920	94
Gerontion	96
Burbank with a Baedeker: Bleistein with a Cigar	102
Sweeney Erect	106
A Cooking Egg	110
Le Directeur	114
Mélange Adultère de Toute	116
Lune de Miel	118
The Hippopotamus	120
Dans le Restaurant	124
Whispers of Immortality	128
Mr. Eliot's Sunday Morning Service	132
Sweeney Among the Nightingales	136
THE WASTE LAND - 1922	140
I. The Burial of the Dead	142
II. A Game of Chess	148

Cuprins

<i>Prefață</i> de Ștefan Stoescu	5
<i>Cronologie</i> de Ioana Zirra	25
<i>Notă asupra ediției</i> de Denisa Comănescu	43
PRUFROCK ȘI ALTE OBSERVAȚII - 1917	45
Cântecul de dragoste al lui J. Alfred Prufrock (trad. Mircea Ivănescu)	47
Portretul unei doamne (trad. Mircea Ivănescu)	57
Preludii (trad. Mircea Ivănescu)	67
Rapsodie într-o noapte cu vânt (trad. Mircea Ivănescu)	73
Devreme, la fereastră (trad. Șerban Foarță)	79
„Bostonianul de seară“ (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	81
Mătușa Helen (trad. Șerban Foarță)	83
Verișoara Nancy (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	85
Domnul Apollinax (trad. Mircea Ivănescu)	87
Isterie (trad. Mircea Ivănescu)	89
Conversation Galante (trad. Mircea Ivănescu)	91
La Figlia Che Piange (trad. Mircea Ivănescu)	93
POEME - 1920	95
Gerontion (trad. Mircea Ivănescu)	97
Burbank cu un Baedeker... (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	103
Sweeney Erect (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	107
Un ou stătut (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	111
Le Directeur (trad. Șerban Foarță)	115
Mélange adultère de tout (trad. Șerban Foarță)	117
Lune de Miel (trad. Șerban Foarță)	119
Hipopotamul (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	121
În restaurant (trad. Șerban Foarță)	125
Șoapte despre nemurire (trad. Mircea Ivănescu)	129
Slujba de duminică a dlui Eliot (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță) ...	133
Sweeney printre privighetori (trad. Mircea Ivănescu)	137
TĂRÂMUL PUSTIIT - 1922 (trad. Mircea Ivănescu)	141
I. Îngroparea morților	143
II. O partidă de șah	149

III. The Fire Sermon	156
IV. Death by Water	166
V. What the Thunder said	168
THE HOLLOW MEN - 1925	188
ASH-WEDNESDAY - 1930	206
I. Because I do not hope to turn again	208
II. Lady, three white leopards sat under a juniper-tree	212
III. At the first turning of the second stair	216
IV. Who walked between the violet and the violet	218
V. If the lost word is lost, if the spent word is spent.	222
VI. Although I do not hope to turn again	226
ARIEL POEMS	230
Journey of the Magi - 1927.....	232
A Song for Simeon - 1928.....	236
Animula - 1929	240
Marina - 1930	244
The Cultivation of Christmas Trees - 1954	248
UNFINISHED POEMS.....	252
Coriolan	252
I. Triumphal March	254
II. Difficulties of a Statesman	258
MINOR POEMS	262
Eyes that last I saw in tears.....	264
The wind sprang up at four o'clock	266
Five-Finger Exercises	268
I. Lines to a Persian Cat	270
II. Lines to a Yorkshire Terrier	272

III. Predica focului	157
IV. Moartea pe ape	167
V. Ce spune tunetul	169
Note (T.S. Eliot și Mircea Ivănescu)	176
OAMENI GĂUNOȘI / CEI GOI PE DINĂUNTRU	189
Oameni găunoși - 1925 (trad. Mircea Ivănescu)	191
Cei goi pe dinăuntru - 1925 (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	199
MIERCUREA CENUȘII - 1930 (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	207
I. Pentru că nu mai am speranța de-a mă-ntoarce	209
II. Marie, Maică-a Domnului și Doamnă	213
III. La primul cap de scară de la catul	217
IV. Și cine trece printre violete	219
V. Dacă și cuvântul pierdut este pierdut	223
VI. Cu toate că nu sper a mai mă-ntoarce	227
POEMELE ARIEL	231
Drumul magilor - 1927 (trad. Mircea Ivănescu)	233
Cânt pentru Simeon - 1928 (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	237
Animula - 1929 (trad. Mircea Ivănescu)	241
Marina - 1930 (trad. Mircea Ivănescu)	245
Pomul de Crăciun - 1954 (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	249
POEME NETERMINATE	253
Coriolan (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	253
I. Marcia trionfale	255
II. Necazurile unui om de stat	259
POEME MINORE	263
Ochii pe care i-am văzut înlăcrămați ultima oară (trad. Mircea Ivănescu)	265
Vântul porni la ora patru (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	267
Exerciții pentru cinci degete	269
I. <i>Versuri pentru un mât persian</i> (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	271
II. <i>Versuri pentru un terrier</i> (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	273

<i>III. Lines to a Duck in the Park</i>	274
<i>IV. Lines to Ralph Hodgson Esqre.</i>	276
<i>V. Lines for Cuscuscaraway and Mirza Murad Ali Beg</i>	278
Landscapes	280
<i>I. New Hampshire</i>	282
<i>II. Virginia</i>	284
<i>III. Usk</i>	286
<i>IV. Rannock, by Glencoe</i>	288
<i>V. Cape Ann</i>	290
<i>Lines for an Old Man</i>	292
CHORUSES FROM 'THE ROCK' - 1934	294
I. The Eagle soars in the summit of Heaven	296
II. Thus your fathers were made	306
III. The Word of the LORD came unto me, saying	312
IV. There are those who would build the Temple	318
V. O Lord, deliver me from the man of excellent intention and impure heart.....	320
VI. It is hard for those who have never known persecution.	322
VII. In the beginning GOD created the world	326
VIII. O Father we welcome your words	332
IX. Son of Man, behold with thine eyes, and hear with thine ears	336
X. You have seen the house built, you have seen it adorned	340
FOUR QUARTETS	344
<i>Burnt Norton</i> - 1935.....	346
<i>East Coker</i> - 1940.....	360
<i>The Dry Salvages</i> - 1941	376
<i>Little Gidding</i> - 1942.....	394

<i>III. Versuri pentru o rățușcă din parc</i> (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță) . . .	275
<i>IV. Versuri pentru Ralph Hodgson Esqre.</i> (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță) . . .	277
<i>V. Versuri pentru Cuscuscaraway și Mirza Murad Ali Beg</i> (trad. Șerban Foarță) . . .	279
Priveliști	281
<i>I. New Hampshire</i> (trad. Șerban Foarță)	283
<i>II. Virginia</i> (trad. Șerban Foarță)	285
<i>III. Usk</i> (trad. Șerban Foarță)	287
<i>IV. Rannoch, lângă Glencoe</i> (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	289
<i>V. Cape Ann</i> (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	291
<i>Versuri pentru un bătrân</i> (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	293
CORURILE DIN „STÂNCA“ - 1934 (trad. Șerban Foarță & Adriana-Carmen Racoviță)	295
I. Hălăduie Pajura în slava Cerului	297
II. Într-astfel au ajuns strămoșii tăi	307
III. Cuvântul DOMNULUI a pogorât asupra-mi, grăind astfel	313
IV. Sunt unii ce vor ca Templul să fie înălțat	319
V. O, Doamne, izbăvește-mă de omul de bine, dar cu inima spurcată	321
VI. E anevoie pentru cine ignoră persecuția	323
VII. Dumnezeu, la început, a făcut lumea	327
VIII. O, Doamne,-n inimă cuvintele-ți primim	333
IX. Fiu al Omului, deschide-ți bine ochii, urechile deschide-ți-le bine	337
X. Văzut-ai casa ridicată, văzut-o-ai împodobită	341
PATRU CVARTETE (trad. Sorin Mărculescu)	345
<i>Burnt Norton</i> - 1935	347
<i>East Coker</i> - 1940	361
<i>The Dry Salvages</i> - 1941	377
<i>Little Gidding</i> - 1942	395
Note (Ștefan Stoescu; Sorin Mărculescu)	413